

Bulletin de liaison de l'association « **Langues de Bourgogne** » Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

Y congnais ine fioû qu'mant an n'i ai pas d'aute...

Il est nécessaire de faire le point après nos **2e Rencontre des Langues et patois de Bourgogne**. Ces grands moments de convivialité et d'échanges sont des bonnes graines, semées dans les têtes et dans les cœurs, qu'il convient de cultiver avec soin. Notre Secrétaire Gilles BAROT, rivé à son fidèle ordinateur, en a capté le meilleur dans son PV.

Pour ma part je me contenterai de boucler ce petit bulletin estival puis, près avoir savouré **El mouné Duc**, j'ai l'intension de consacrer ces mois d'été à lire ... à lire (et relire) la littérature dans nos langues et patois. A dire vrai je n'ai pas l'intention de méditer sur les questions de graphies mais simplement de m'im-biber de la musique de nos langues, pour le plaisir, seulement pour le plaisir. A quoi servirait-il d'écrire (et à qui ?) de conserver (et pour qui ?) sans se mettre en capacité de partager et d'appré-cier la parole de l'autre.

Certes, lire les langues et patois de Bourgogne demande quelques efforts. Il importe de s'oublier un peu. Je veux dire ou-blier sa propre langue, qui n'en demeure pas moins précieuse, pas moins unique, mais ouverte à l'altérité. Se préserver sans se refermer. Rester perméable à la beauté d'ine fioû ou d'un meuton même si, chez moi, on dirait plutôt ene fieûr et un môton...

Attention : ne me faites pas dire ce que je ne dis pas. Je suis absolument convaincu que les travaux linguistiques, les ré-flexions sur la graphie, les collectes de mots et d'histoires sont une absolue nécessité, un socle indispensable.

Je dis par contre que nos langues et patois ne sont et ne seront plus ce qu'ils furent mais qu'ils sont et seront ce que nous en ferons. Il est clair que les chemins de la créativité (théâtre, conte, poésie etc.), les chemins de la publication (écriture, tra-ductions, DVD etc.), bref **les chemins qui contribuent à rendre visible et audible ce qui, pendant de longues années fut hon-teux, sont les bons chemins.**

Et ce sont ces chemins que je souhaite prendre cet été. Des chemins d'ailleurs proches de ceux du « **Mouné Duc** ». Car, finalement, que faisons nous d'autre si ce n'est tenter de protéger quelques fleurs uniques et précieuses sur une planète de plus en plus étroite et fragile ?

Moé y congnais ine fioû qu 'mant an n 'i ai pas d 'aute...

Pierre Léger,

Le Piarre

Quoé d'neu ài LdB ?

22 août

Raibâcherie du Bôchot

Raibâcherie d'été

Pouilly-en-Auxois (21)

Publications

El mouné Duc

Le Petit Prince

traduit en bourguignon
par **Gérard Taverdet**

Disponible (tarif préférentiel aux adhérents)
Voir bulletin de commande (page 8)



Les Raibâcherie du BOCHOT

Un livre qui fait la synthèse des travaux de
l'atelier patois de l'Auxois

En souscription. Sortie en fin d'année.
Voir bulletin de commande (page 7)

Ce bulletin est ouvert à tous les ateliers et à toutes les personnes qui souhaitent partager des informations relatives aux langues et pa-tois de Bourgogne... dans la limite de la place disponible, du temps et des informations dont dispose votre rédacteur bénévole. Priorité est donnée ci-dessus aux informations qui concernent directement notre association. Si vous le souhaitez, le site Internet de la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** peut relayer en ligne vos dates sur son agenda (atelier, réunions, spectacles ...etc.). C'est très simple : il suffit de remplir un formulaire téléchargeable sur le site. Vous pouvez également en profiter pour télécharger en ligne les an-ciens numéros de **Traivarses** <http://www.mpo-bourgogne.org> (P.L.)

La p'tchote fille ape le loup

I y ave on coup na fomme qu'ave na fille. Alle li dit :

« J' vas fére on gaïtcheau pou ta grand que d'more de l'autre **scian** du boûs. J' vas li mettre on p'tchot bou d' crin-me dans on pot ape t' vas li porter.

La v'là partie. Quand la p'tchote fille ére loin, i mouaïchan du boûs, alle a rencontré le loup.

Le loup i a dit :

Lavou qu' te vas, ma p'tchote ?

Je porte on gaïtcheau ape on p'tchot bout d' crin-me à ma grand que d'more de l'autre **scian** du bous.

Pour l'quô de ch'min qu' t' vas passer ?

J' vas prendre le ch'min des aiguïlles.

Hé ben mouai, j'vas prendre le ch'min des épin'illes.

C'ment chécon sêt les épin'illes sont pieus cortes que les aiguïlles. Le loup a don arr'vé le premi. Il a frappé à la pouârte d' la grand. Il a entré véz la grand ape il a mangi la grand.

I n'a laissé qu' la tête qu'il a mis su n'assiette sur la traub'ille, ape le sang qu'il a mis dans na bouteille su l' coffre. Après le loup s'a cuchi dans le yet à la piêce d' la grand. Il a mis son bounot su sa tête ape il a r'monté la couverture su son musieau.

Quand la p'tchote fille a arr'vé d'avant la pouârte, alle a frappé.

Toc toc.

Tchu qu'est là ?

Y est mouai ta p'tchote fille.

Le loup a dit :

Entre ma fille ! Entre don !

Alle a entré. I faillait grous nêt dans la maison.

Le loup a dit :

T'os grous coru ma fille. Mange don on p'tchot bout d' viande. I y en a dans l'assiette.

Oh ma grand, ma grand, j' n'en vous point d' ta viande. Alle est pôs t'cheute !

Ben s' t'os pôs faim, bouaïs don un p'tchot bout dans la bouteille qu'est su l' coffre.

Oh ma grand, ma grand, j'en vous point d' ton vin. Il est pôs sciâ !

Ben s' te vous ni mangi ni bouaïre, vint don t' cuchi vez mouais.

Quand la p'chote fille a été dans l' yet, alle a dit :

Oh ma grand, ma grand, j'é trop envie de p'si.

Te piss'rôs pieus tâ, vint on p'tchot bout mês près d' moi.

Oh ma grand, ma grand, t'os des brânmant grands pouais !

Y est pour mês t' réchauffer mon p'tchot.

Oh ma grand, ma grand, mais t'os des grandes oreilles !

Y est pour mês t'échuter mon p'tchot.

Oh ma grand, ma grand, mais t'os des grandes on'illes !

Y est pou mês t'enl'ver les pioux, mon p'tchot.

Oui mais, ma grand, ma grand, mais t'os des grandes dents !

Y est pou mês t' mangi, mon p'tchot !!!

Oh ma grand, ma grand, j'ai trop envie de p'si. Te m' mang'ros pieus tâd ! Si t' os pou que j' me sauve, aïttaiche me ave na p'lotte de laîn-ne à la chambre. Te vouairos que j'vas pôs m'sauver.

Le loup n'ére pôs bien malin. Il a aïttaichi na p'lotte de laîn-ne à la chambre de la p'tchote fille qu'a sorti pendant qu'i t'naiït l'aute bout.

Quand alle a été à la co, alle a cassé la laîn-ne qu'alle a aïttaichi à on pitchet, ape alle est partie à toute brezingue.

U bout d'on moment le loup a sorti vouair.

Quand il a vu qu'alle était partie, i s'a mis en colère ape il est parti en corant pou la rattraper.

Quand le loup a arr'vé i mouaïchan du boûs, la p'tchote en sortait.

Quand le loup a arr'vé dans la co d'la ferme, alle était su la premiere marche de l'escaillet.

Quand il a arr'vé su la premiere marche, alle était sur la trouaïsième.

Alle a ouvri la pouârte, fremé déri ia ape le loup a resté derri.

Ape p't'être qui i est tuje.



La version originale de ce conte (en patois de Glux-en-Glenne /58) a été collectée en Morvan par Achille Millien (fin 19e –début 20e siècle). Ce conte a été ensuite interprété par (Rémi Gullaumeau en patois de Curgy /71) à la fin du 20e siècle. Traduite en français par Pierre Léger puis en patois bressan de Sornay par André Massot elle sera interprétée le 12 juillet 2014 à la Grange Rouge en patois, anglais ...et mimiques. Les contes et les mots sont de grand voyageurs. Et c'est très bien ainsi.

Un film sur les mots et la vie d'antan en Bresse

Le Journal de Saône-et-Loire 30/06/2014 Aurélie Bidaut



Moment privilégié d'antan : les veillées où l'on assemblait les panouilles de maïs. Photos extraites du DVD de Mémoire de Sornay

Pour sauvegarder ce patrimoine qu'est le patois et montrer aux futures générations la vie d'antan, Mémoire de Sornay les a compilés dans un DVD.

Oh ben tin : y r'chapillâ ! », lâche Daniel devant la vidéo d'un papy, en train de marteler sa faux, avant d'aller faucher un carré d'herbe. « R'chapier, c'est refaire le fil de la faux », traduit-il.

Samedi, l'association Mémoire de Sornay présentait son DVD au public à la salle du foyer rural. Un DVD retraçant des scènes de la vie des années 1950, tournées en patois par des personnalités locales. 2 h 10 de film où l'on découvre l'emballage d'un bébé, l'école autrefois, les conscrits, les foin, les battages, les veillées autour du maïs... jusqu'à l'annonce d'un mort au village.

Urgence

« Il y a urgence : bientôt, il n'y aura plus personne pour parler patois », lance André Massot, le président de Mémoire de Sornay. Face à ce constat, depuis plus de six ans, l'association collecte et amasse les mots de patois local pour les consigner dans ses gazettes. « On a rassemblé 4 000 mots, et environ 500 expressions. Mais il a fallu six ans pour les recenser et les transcrire de façon à ce que l'écrit soit le plus proche possible de la prononciation », confie André Massot.

Un exercice pas toujours évident : « Il y a des sons sur lesquels on a butté. Qu'on a du mal à transcrire parce que la langue française n'utilise pas ces consonances. Il fallait qu'on l'enregistre ! », explique André Massot.

Mots et activités oubliés

Petit à petit, c'est donc l'idée d'un DVD qui a germé dans l'esprit des membres de l'association. Parce que s'il s'estompe aujourd'hui, c'est que le patois est aussi lié à la vie d'autrefois. « Tu t'appelles la gorme ? », lance André à Gérard, un patoisant de la Chapelle-Naude. « Nous, on y mettait en mieu », répond Gérard. « On faisait aussi le Bordio », poursuit Daniel, autre patoisant du village. Des termes qui font référence à la mise en gerbe des céréales pendant les travaux des champs. Et pour les retrouver, malgré que nos trois compères parlent couramment patois ensemble, ils ont dû faire un petit effort. « Il y a des mots qui disparaissent ou qu'on oublie parce que les activités qui y sont liées n'existent plus », avoue Daniel.

Le patois combattu

Il faut dire que le patois a été combattu par les instituteurs, qui avaient pour tâche d'apprendre le français aux écoliers des années 50, 60, voire 70. « Il y avait même des familles où les parents ne parlaient aux enfants qu'en français. Pour qu'ils s'intègrent mieux en quelque sorte », poursuit Daniel.

Ce DVD, c'est donc l'occasion pour les générations futures de s'imprégner de l'ambiance d'antan et de cette langue si chère à la Bresse. « On dit toujours qu'une société n'a pas d'avenir si elle ne connaît pas son passé », lançait Rémi Chaintron, samedi, aux membres de l'association. On dirait que Mémoire de Sornay a de l'avenir...

*Adhérer et soutenir « Langues de Bourgogne »
c'est défendre et valoriser un patrimoine régional vivant et précieux :
le patrimoine des mots.*

langues que virent ! langues que vivent !

Adhérer et soutenir

*« Langues de Bourgogne » c'est recevoir Traivarses,
bulletin interne de l'association*

Président d'honneur : Professeur **Gérard TAVERDET**

Président : **Pierre LEGER**, 14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand / 03 85 44 20 68 / pplc.leger@sfr.fr
Vice-présidente : **Jeanne DEMOLIS** (Morvan) / Vice-présidente : Professeure **Françoise DUMAS** (Autunois)
Vice-président : **Jean-Luc DEBARD** (Auxois) / Secrétaire : **Gilles BAROT** (Auxois) / Secrétaire-adjoint :
Guillaume BLANDIN (Morvan) / Trésorier : **Christian LAGRANGE** (Bresse) / Trésorière-adjointe: **Régine PERRUCHOT** (Morvan)

L'augmentation du nombre de nos adhérents implique une mise à jour régulière et un suivi rigoureux de notre fichier d'adresses. Pour que chacun soit régulièrement informé merci de remplir le plus lisiblement possible ce bulletin d'adhésion. Merci également de nous informer en cas de changement de vos coordonnées. Si malgré, nos efforts, des erreurs ou des oublis persistaient n'hésitez pas à le signaler directement au Président ou au Trésorier.

I vos beille moun adhésion !

NomPrénom:.....

Adresse :

Tél. :

Courriel :@.....

adhère à l'association « Langues de Bourgogne » pour l'année 2014

*et verse la cotisation de 10 € **

Fait le2014 à

Signature :

Les chèques, à l'ordre de « **Langues de Bourgogne** », doivent être adressés **uniquement** au Trésorier :
Christian LAGRANGE Chemin de l'Oasis 71240 Varennes-le-Grand.

** N'hésitez pas à devenir membres bienfaiteurs en majorant librement votre cotisation.*



Le DVD du Glaude disponible le 28 juin

JdSL 06/06/2014 Yves Cassin



Ils proposent des sorties ouvertes à tous, chaque mardi à 14 h 30. Durée : 2 h environ. Photo Y. C. (CLP)

Dès la création de Mémoire de Sornay les fondateurs ont essayé d'anticiper la disparition prévisible de l'usage du patois. Ils y ont travaillé durant des mois, recueillant, pendant qu'il était encore temps, les témoignages d'anciens qui s'exprimaient en patois comme Le Glaude, aujourd'hui disparu, travaillant aussi à la création d'un lexique de mots et expressions. Intitulé Patois et patrimoine, ce DVD est non seulement le recueil de ces récits d'anciens, mais aussi des scènes de la vie d'autrefois à Sornay et La Chapelle-Naude jusque dans les années 1950. Il sera en vente samedi 28 juin à 10 heures en salle du Foyer rural.

Renseignements au 06.87.18.30.91.

VARENNES-LE-GRAND. - 28 JUIN Autour des patois bourguignons

LDJSL 27/06/2014



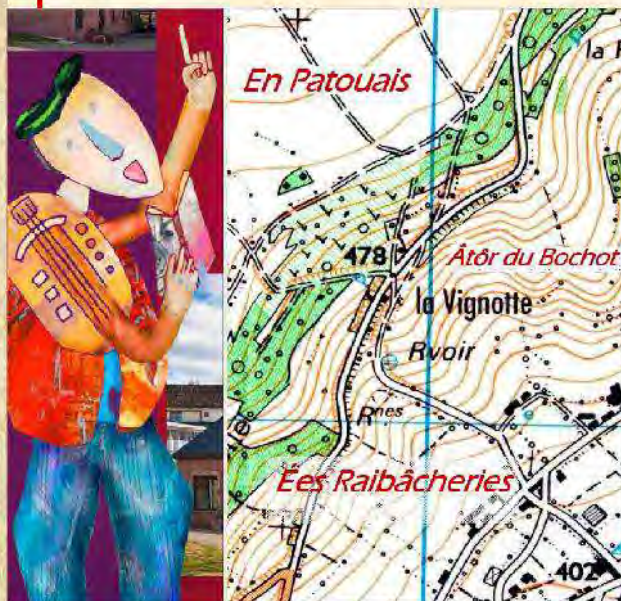
Une partie des bénévoles de l'association Langues de Bourgogne. Ph. DR

Notre région est riche de son histoire, de sa culture, de son patrimoine oral et de ses langues locales - de ses « patois » comme aurait dit un linguiste. Ce samedi, à Varennes-le-Grand, l'association Langues de Bourgogne, présidée par Pierre Léger, organise les 2e Rencontres Amicales des langues et patois de Bourgogne.

La matinée sera consacrée à l'échange d'expériences diverses - on discutera sur son approche et sa pratique du patois -, tandis que l'après-midi, plusieurs spécialistes interviendront, Gilles Barot et Jean-Luc Debard notamment, dans un état d'esprit qui privilégiera toujours la simplicité, l'accessibilité et la liberté de parole. Gérard Taverdet présentera aussi ses traductions en parler bourguignon autour de Tintin et du Petit Prince. Pour clôturer cette belle journée, un souper amical sera servi à 19 h, et un extrait du spectacle musical la Yéyette sera donné, par la célèbre compagnie de Sivignon...

Varennes-le-Grand. Salle Yvonne Sarcey. Samedi 28 juin à partir de 9 h 30. Tarifs : libre participation. Renseignements : 03.85.82.77.00.

**Les Raibâcheries du BOCHOT - ateliers
patois en Auxois Sud-Morvan**



Cahier des ateliers 1 à 19 (2011-2013)

**Dynamiques du Bourguignon-
Morvandiau**

G. Barot & J-L Debard



Co-édition Mpo—Langues de Bourgogne



**Trois années d'animation autour du patois en
Auxois sud – Morvan !**

*Chants traditionnels, textes du patrimoine
littéraire Bourguignon-morvandiau, créations
contemporaines, mais aussi imagiers, ...
lôneries et beurdineries, bons mots qui nous ont
fait rire ou nous ont ému...*

**Une idée cadeau originale ! ... amoureux
du patois et des langues de Bourgogne,
simples curieux...**

**... découvrez ou redécouvrez la richesse et la
vitalité des langues de Bourgogne !**

Réservez dès maintenant votre exemplaire en
retournant ce bulletin à Gilles BAROT 13, rue
Docteur Edouard Laguesse 21000 DIJON

**Une publication de *Langues de Bourgogne*, en
partenariat avec la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne (Anost).**

M. ou Mme demeurant à

..... (tél. ou mail.....) désire commander
exemplaires des **Raibâcheries du Bochot** au prix unitaire de **8 euros** (hors frais d'envoi).

☐ Je retirerai ces exemplaires lors d'un atelier patois.

☐ Je souhaite que ces exemplaires me soient envoyés à l'adresse suivante :

..... Dans ce cas j'ajoute x 2,90
euros de frais de port, soit un total de.....euros.

**Je règle la somme totale de x 15 + (frais d'envoi) = euros, par chèque ou
en espèces (barrer la mention inutile).**

Date, lieu et signature :

LANGUES ET PATOIS DE BOURGOGNE

Pour ceux qui ont manqué cette belle soirée

VARENNES-LE-GRAND (71)

Samedi 28 juin

Salle Yvonne Sarcey **20 h 30**

Jamais je ne t'oublierai...mon patois (Las gars d'Arleu / 58)

La pêche à Eparvans (Atelier patois du Sud Chalonnais / 71)

La p'tchote fille ape le loup (Atelier patois de Sornay / 71)

Histoère de l'Aussoès (Les Raibâcheres du Bochot / 21)

Histoire poyaudine (Atelier patois de Bléneau / 89)

Conte du Morvan par Rémi Guillaumeau

La Yéyette

(Extrait de la comédie musicale en patois du Charolais / 71)

2e RENCONTRES AMICALES

**DES LANGUES & PATOIS
DE BOURGOGNE**

ENTREE ET PARTICIPATION LIBRE

Bulletin de souscription – EXCEPTIONNEL !

Après les *Ancorpions de lai Castafiore...* *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry,
en Bourguignon-Morvandiau !

Idee cadeau



Une publication de *Langues de Bourgogne*, en partenariat avec la *Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne* (Anost).

El mouné Duc

Traduction inédite par G. Taverdet,

Professeur émérite de l'Université de Bourgogne,
Président d'honneur de *Langues de Bourgogne*.

Une idée cadeau pour toute la famille –
enfants, amoureux du patois et des
langues de Bourgogne, bibliophiles, ...

Découvrez toutes les saveurs de la langue
Bourguignonne à travers cette
oeuvre majeure de notre
patrimoine littéraire !



Réservez dès maintenant votre exemplaire en retournant ce bulletin de souscription à Pierre
LÉGER (président de *Langues de Bourgogne*) 14, rue Jacob 71240 Varennes-le-Grand

M. ou Mme demeurant à
..... (tél. ou mail.....) désire commander
exemplaires du *Mouné Duc* au prix unitaire de **14 euros** (hors frais d'envoi). Prix public : 16
euros. Possibilité de retirer les exemplaires à la MPO (Anost).

☐ Je retirerai ces exemplaires lors d'un atelier patois. Précisez le nom de l'atelier (et/ou le lieu) :

☐ Je souhaite que ces exemplaires me soient envoyés à l'adresse suivante :

..... Dans ce cas j'ajoute x 2,99 euros
de frais de port, soit un total de euros.

Je règle la somme totale de (nbre exemplaires) x 14 euros + (frais d'envoi) x 2,99 =
..... euros, **par chèque ou en espèces** (barrer la mention inutile).

Date, lieu et signature :